

Appel pour des élections apaisées

[Page 1]

Louanges à Dieu, Le Seigneur de l'Univers.

Rendre gloire à Dieu doit être notre seule préoccupation.

Le vote s'approche, soyons unis!

Entre nous tous, nous ne devons pas oublier la fraternité qui nous lie.

De la ville de Sédhiou, Ziguinchor, Kolda,

Oussouye, Tamba jusqu'à Bignona, nous formons tous une seule famille.

De grâce, unissons-nous pour préserver notre fraternité!

Les enfants d'une seule mère ne doivent pas se désunir.

N'attendons pas demain pour cultiver la paix, et ne saisons pas ses bases.

Amen, puisse Dieu accorder la paix à notre pays!

[Page 2]

Du chef de village à l'imam, nous devons organiser une rencontre

pour discuter afin de raffermir nos liens de fraternité, car nous sommes tous des frères.

Entre Abdou Diouf et tous ses compagnons,¹

Dieu a déjà choisi celui qui sera élu depuis belle lurette:

Famara Sagna et Moctar Kébé à Kolda;

¹ Il s'agit ici d'Abdou Diouf, le président du Sénégal de 1981 à 2000 et ses compagnons politiques du Parti Socialiste (PS).

Robert Sagna et Sy Le Maire à Ziguinchor;

Ousmane Tanor Dieng, Mame Baara Seck,

Madieng Khary Dieng, Djibo Ka et Madia Diop;

ainsi que le transporteur Mbacké Kamara à Ziguinchor,

Lémou Touré et Kounadi Sadio;

[Page 3]

Daour Cissé, Al-hadji Amath et Diary; et

Moussa Daffé, Moussa Kanté, et Woury Diatta.

Quatre-vingt-quatre personnes ont été choisies parmi les partisans d'Abdou Diouf.

Les trente six postes de députés qui restaient
ont été attribués aux autres partis qui le soutiennent.

Président Diouf, ton heure de gloire a sonné!

Gagner les élections présidentielles et la majorité de quatre vingt députés à l'assemblée,

c'est cela l'objectif des responsables politiques de la coalition du Président Diouf!

Celui à qui Dieu a donné le succès, si toi tu veux te moquer de lui,

tu seras déçu et triste, car tu n'y pourras rien!

[Page 4]

Toumani Danfa dit qu'il a aussi créé son propre parti politique!

Quant à moi, El-hadji Kawoussou Dramé, j'exige du respect!

L'opposition a supplié [Toumani], l'a convaincu, et maintenant il a intégré leur parti.²

Le vote s'approche. Puisse Dieu m'épargner de leur pratique!

Moi, je suis resté fidèle à ma conviction politique sans les accuser de corruption!

Pourtant ils disent qu'ils me battront et me dénigrent par la ruse!

Les membres du parti de [Toumani] Danfa qui viennent dans notre village,

que Dieu fasse qu'un conflit les divise tous!³

[Page 5]

Qu'un conflit, des querelles, des médisances, et le manque de respect les divisent.

Puisse Dieu faire que leur parti finisse dans des pleurs,

par la grandeur du coran récité quarante-cinq fois!

Puisse Dieu le transformer pour eux en mésentente et indiscipline!

La viande cuite à l'huile qu'on leur a offerte pour les corrompre et qu'ils ont mangée le vendredi,

ils l'ont évacuée à la toilette le samedi soir. Quelle honte!⁴

Cet imbécile Fodéba aussi me prend pour son ennemi!

Je ne sais pas ce que je lui ai fait de mal. La rivalité est vraiment regrettable!

Sa dignité n'en est-elle pas affectée! C'est vraiment à cause d'un bol de riz!

² Ici il s'agit du Parti Démocratique Sénégalais (PDS) de Abdoulaye Wade.

³ Ces deux vers sont précédés par deux autres indéchiffrables: *Jama'abum kasal'u ya'las fa'akala'u/Kala'u sikaalu mamayta haalaka kalamu.*

⁴ Ici il s'agit d'une pratique courante. Pendant les périodes électorales au Sénégal, certains politiciens offrent de la nourriture aux gens, surtout dans le monde rural, pour qu'ils les soutiennent. Ici le poète suggère qu'un de ses rivaux doit avoir honte d'avoir changé ses convictions seulement à cause de la nourriture qu'on lui a offerte pour le corrompre, nourriture qui va finir aux toilettes dans tous les cas!

Vous dites qu'il y a eu une grande foule. Mais quarante mille militants, c'est pas énorme!

[Page 6]

Ce n'est pas toi [Fodéba] qui m'as manqué de respect, mais plutôt les membres de ton parti!

Tu ne leur as pas dit ce que j'ai dit lorsque nous nous sommes rencontrés la dernière fois.

Toi-même tu sais que je suis ton porte bonheur!

Ils ont dit que tu ne représentes rien dans votre compagnonnage!

Jeefeeri, cette femme égarée, sois tranquille!

Tu es envieuse; tu ne peux pas être un leader!

Des hommes et des femmes disent qu'ils veulent être des députés pour le parti de l'opposition.

Un député célibataire, qui n'est même pas capable d'avoir son propre lit!

Quand les visiteurs sont arrivés, on leur a dit: «N'allez pas chez Kawoussou Sounkari»!

Mais, les visiteurs leur ont rétorqué: «C'est Kawoussou notre tuteur»!

[Page 7]

Moi Kawoussou, je n'aime ni les disputes ni les querelles.

Les visiteurs⁵ se rappellent bien le passé.

[Ils disent]: «El-hadji Kawoussou était venu chez nous avec de bonnes intentions,

et nous sommes venus répondre à son appel».

Les autorités de Dakar ainsi que tous les comités,

⁵ Il s'agit des électeurs qui sont venus des villages proches, dans la zone de Sédhiou.

je vous ai tous informés de cette rencontre depuis longtemps.

Le vote s'approche, le temps des hommes prétentieux et celui des va-et-vient incessants!

Oui, ce temps est arrivé, le temps des grandes gueules et des boudeurs!

Le deuxième tour, ils disent que c'est ce qu'ils attendent maintenant!

Sachez que les parts de la viande sont étalées, chacun prendra sa part et s'en ira!⁶

[Page 8]

Si tu chasses un lièvre et qu'un lion te chasse, sache alors que tu as deux défis.

Dépasse le lièvre et sauve-toi, car s'il s'agit d'une lionne, elle est redoutable!

Pourquoi battre les tam-tams de célébration sans avoir reçu les résultats définitifs des élections !

Le cheval peut courir, mais il ne sait pas à l'avance quel cheval arrivera le premier!

De grâce soyons tolérants. Ne nous fâchons pas!

Une antilope adulte peut être pourchassée par six chiens mâles sans être attrapée!⁷

Depuis que Abdou Diouf est assis sur son trône [la présidence],

tous les sénégalais conscients sont contents.

Abdou tu es bon et très généreux, et tu ne trompes personne.⁸

Ne t'énerve pas, ne te fatigue pas, n'aie pas peur car Dieu te supporte!

⁶ Maxime mandingue voulant dire que les dés sont jetés et chacun récoltera ce qu'il a semé.

⁷ Dans cette métaphore, l'antilope représente le Président Abdou Diouf et son parti politique et les six chiens représentent les coalitions de l'opposition.

⁸ Ce vers et le suivant sont dans la variété du wolof parlé en Casamance, au sud du Sénégal.

[Page 9]

El-hadji Kawoussou Dramé, viens prier pour nous

pour que Dieu nous procure la paix dans ce pays!

Chers compatriotes sénégalais, puisse Dieu nous donner la paix!

Puisse Dieu nous protéger et nous accorder la prospérité.⁹

El-hadji Kawoussou Dramé, viens prier pour nous

pour que Dieu accorde la paix à notre pays et l'épargne de tout trouble!

Qu'Il nous accorde une longue vie, une bonne santé et la chance.

Amine! Puisse Dieu accorder la paix à notre pays.

La vie ici-bas n'a pas d'importance. S'enorgueillir n'a aucun sens ici!

Entre frères, nous ne devons pas nous quereller!

[Page 10]

La vie est un canari plein d'eau et non un pot rempli d'eau à boire seul. Ne te fâche pas. Le

pot qui sert à prendre de l'eau du canari, tu t'en sers pour boire, puis tu le passes à l'autre!

A vous les payeurs, le vent souffle fort, la pirogue est vieille,

et la peur nous envahit. Puisse Dieu nous accorder une traversée dans la paix!

Mon cher, tu es assis dans l'obscurité, et moi je pagaie!

La peur, quand on traverse un fleuve, est grande car on imagine la profondeur de l'eau!

⁹ Ce vers et les trois précédents sont en wolof casamançais.

Soyons tolérants et évitons de nous fâcher entre nous.

La méchanceté doit être bannie, car chacun a sa chance.

Concentre-toi sur ce qui t'appartient, et ne regarde pas ce qui est entre les mains des autres,

car cela n'engendre qu'envie et colère, et tu n'y peux rien.

[Page 11]

Même parmi tes proches parents, il y a aussi des méchants qui peuvent te souhaiter du mal.

Mais le jour de ta mort, ils diront qu'une grande personnalité s'est éteinte!

On ne reconnaît la valeur d'un sage qu'à sa mort. On verra des gens pleurer de

manière hypocrite et dire: «Un grand homme vient de nous quitter»!

Il faut aller apprendre, car le manque d'éducation est un véritable handicap.

C'est triste de choisir comme dirigeant quelqu'un qui manque d'éducation.

Tendons tous nos mains pour que Le Créateur nous offre

un bon fils et une bonne fille

qui nous répondent quand on leur parle, et nous respectent,

car de nos jours la peur est grandissante. Moi j'ai peur!

[Page 12]

L'enfant ne respecte plus son père, encore moins sa mère!

C'est rare de voir un enfant respectueux à moins que tu aies la chance d'en rencontrer.

Nos pères et nos mères ne doivent pas renoncer à nous éduquer.

Il ne faut pas contester les instructions qu'ils nous donnent.

Ne dis pas: «Mon père est difficile. Je ne peux pas rester avec lui!

Ma mère est compliquée. Je ne peux pas la supporter»!

[Rappelle-toi que] la mère, durant la grossesse, a souffert

à tel point qu'on a pensé qu'elle ne survivrait pas à l'accouchement!

Ton père aussi s'est battu pour trouver un lieu décent pour toi et ta mère, et il se battra

pour te procurer une bonne éducation et te protéger. Donc, sois reconnaissant!